

Porównanie tłumaczeń Kapłańska 6:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ktokolwiek zgrzeszy i dopuści się sprzeniewierzenia wobec JAHWE przez to, że zaprze się wobec swojego bliskiego* rzeczy powierzonej na przechowanie** lub rzeczy przekazanej jako zabezpieczenie,*** lub rzeczy zrabowanej,**** lub (przez to, że) wyzyskał***** swojego bliskiego, ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾⁵⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ktokolwiek zgrzeszy, dopuszczając się sprzeniewierzenia wobec JAHWE przez to, że zaprze się wobec swojego bliskiego, iż przyjął rzecz powierzoną na przechowanie lub wziętą jako zabezpieczenie, lub rzecz zrabowaną, albo przez to, że wyzyskał swojego bliskiego,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jeśli ktoś zgrzeszy i popełni przewinienie przeciwko JAHWE przez to, że zaprze się wobec bliźniego rzeczy powierzonej lub oddanej do przechowania, lub zrabowanej, albo <i>przez to, że</i> oszukał bliźniego;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Gdyby człowiek zgrzeszył, a występkiem wystąpił przeciwko Panu, a zaprząłby rzeczy sobie zwierzonej, i do schowania danej, alboby co wydarł, alboby gwałtem wziął od bliźniego swego;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Dusza, która zgrzeszy, a wzgardziwszy JAHWE, zaprzy bliźniemu rzeczy do schowania danej, której jej powierzono, abo co gwałtem wycisnie, abo potwarz uczyni,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeżeli ktoś zgrzeszy i popełni nieuczciwość względem Pana przez to, że zaprze się wobec bliźniego tego, co wziął na przechowanie albo w zastaw, albo ukradł, albo wymusił na bliźnim;
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeżeli kto zgrzeszy sprzeniewierzając się Panu przez to, że zaprze się wobec swojego bliźniego rzeczy powierzonej lub oddanej do przechowania lub zrabowanej, albo że ograbi swego bliźniego,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wydać Aaronowi i jego synom następujące polecenie: Oto prawo odnoszące się do ofiary całopalnej. Ofiara całopalna powinna być spalana na palenisku ołtarza przez całą noc aż do rana. Ogień ołtarza będzie płonął na nim.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	„Przekaż to polecenie Aaronowi i jego synom: «To prawo dotyczy ofiary całopalnej. Całopalenie pozostanie na palenisku ołtarza przez całą noc aż do rana i ogień stale będzie na nim płonął.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	- Wydać Aaronowi i jego synom takie polecenie: Oto przepis odnoszący się do ofiary całopalnej. Całopalenie

¹⁾ bliskiego, אָמִית ('amit), lub: towarzysza, współplemieńca, współnika zob. <x>30 18:20</x>;<x>30 19:11</x>, 15, 17;<x>30 24:19</x>;<x>30 25:14</x>, 15, 17; <x>450 13:7</x>.

²⁾ rzeczy (...) przechowanie, פִּקְדוֹן (piqqadon), l. depozytu.

³⁾ rzeczy (...) zabezpieczenie, תְּשׁוּמַת (tesumet), l. zadatku, kaucji, zastawu. Wg T chodzi o pieniądze powierzone współnikowi do realizacji wspólnych przedsięwzięć <x>30 6:2</x>L.

⁴⁾ Lub: pochodzącej z wymuszenia.

⁵⁾ <x>30 19:13</x>; <x>50 24:14-15</x>

			pozostanie na palenisku, na ołtarzu, przez całą noc aż do rana; ogień winien więc być utrzymany na tym ołtarzu.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Nakaż Aharonowi i jego synom - to jest przepis prawa oddania wstępującego [ola]: jest to oddanie wstępujące [ola], które [może] płonąć na ołtarzu całą noc, do rana. I ogień ołtarza będzie płonął z nim.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Скажи Ааронові і його сиnam, кажучи: Це закон цілопалення. Це цілопалення як спалюється його на жертівнику цілу ніч до ранку, і огонь жертівника горітиме на ньому, не згасне.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Rozkażesz Ahronowi i jego synom, mówiąc: Oto przepis o całopaleniu: Owo całopalenie pozostaje na ofiarnicy, na ognisku, przez całą noc aż do rana; zanim będzie rozżarzany ogień ofiarnicy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Jeśli ktoś, jakaś dusza, grzeszy tym, że postępuje niewiernie wobec JAHWE i zwodzi swego towarzysza w związku z czymś powierzonym jego pieczy lub oddanym w jego rękę na przechowanie, lub zrabowanym albo że oszukuje swego towarzysza